

Zmluva o dielo a licenčná zmluva

uzatvorená v zmysle ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) v spojení s ust. § 65 a nasl. a § 97 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „Autorský zákon“)

(ďalej len „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ: Metropolitný inštitút Bratislavy
sídlo: Primaciálne námestie 429/1, 814 99 Bratislava
IČO: 52324940
DIČ: 2120982490
IČ DPH: SK2120982490
v zastúpení: Dipl.-Ing. Petra Marko, riaditeľka
bankové spojenie: ČSOB, a.s.
IBAN: [REDACTED]
kontaktná osoba: Zuzana Žurkinová, e-mail:
[REDACTED]

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ: Steven and William Ladd Inc
sídlo: 526 W. 26th Street, Suite 1004
New York, Spojené štáty americké
IČO: 51-0408027
bankové spojenie: [REDACTED]
Číslo účtu: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]
Routing number: [REDACTED]
Branch Code: [REDACTED]
kontakt: [REDACTED]

(ďalej len „Zhotoviteľ“)

(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne aj ako „zmluvné strany“, alebo samostatne aj ako „zmluvná strana“)

Článok 1 Predmet Zmluvy

- Objednávateľ je organizátorom podujatia s názvom: „Start with Children. The Bratislava Summit 2024“, ktoré sa uskutoční v dňoch 28.-29. mája 2024, v priestoroch bratislavskej Starej tržnice, Námestie SNP 25, 811 01 Bratislava (ďalej len „podujatie“).
- Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonať pre Objednávateľa v rámci podujatia odbornú prednášku prostredníctvom p. Williama Ladd a p. Stevena Ladd na tému umenie a komunita v trvaní minimálne 20 minút v anglickom jazyku (ďalej len „prednáška“ alebo „dielo“), poskytnúť Objednávateľovi príslušné licencie vzťahujúce sa na dielo a záväzok Objednávateľa zaplatiť Zhotoviteľovi odmenu v zmysle čl. 2 tejto Zmluvy.

Work Contract and License Agreement

closed per section § 631 et seq. Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (from now on referred to as the "Civil code") in connection with section § 65 et seq. and § 97 Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended (from now on referred to as the "Copyright Act")

(from now on referred to as the "Contract")

between the contracting parties:

Customer: Metropolitan Institute of Bratislava
Registered office: Primaciálne námestie 429/1, 814 99 Bratislava
Business ID: 52 324 940
TIN: 2120982490
VAT ID: SK2120982490
Legal representative: Dipl.-Ing. Petra Marko, director
Bank details: ČSOB, a.s.
IBAN: [REDACTED]
Contact person: Zuzana Žurkinová, e-mail:
[REDACTED]

(from now on referred to as the "Customer")

and

Contractor: Steven and William Ladd Inc.
Address: 526 W. 26th Street, Suite 1004
New York, United States of America
EIN: 51-0408027
Bank: [REDACTED]
Account number: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]
Routing number: [REDACTED]
Branch Code: [REDACTED]
Contact: [REDACTED]

(from now on referred to as "Contractor")

(The Customer and the Contractor jointly as "contracting parties" or separately as "contracting party").

Article 1 The Subject of the Contract

- The Customer is the organizer of the event named: "Start with Children. The Bratislava Summit 2024", which will take place on 28th-29th May 2024, in the premises of the Bratislava Old Market, Námestie SNP 25, 811 01 Bratislava (from now on referred to as the "Event").
- The subject of this Contract is the obligation of the Contractor to deliver for the Customer at the Event an expert lecture performed by Mr William Ladd and Mr Steven Ladd in English on the subject of art and community lasting at least 20 minutes (from now on referred to as "lecture" or "work"), provide the Customer with the relevant licenses relating to the work and the Customer's obligation to pay the

3. V rámci prípravy sa Zhotoviteľ zaväzuje pripraviť podklady v elektronickej forme, a to najmä (i) obsahovú osnovu prednášky s detailom podľa požiadavky Objednávateľa, a prípadne aj (ii) prezentáciu, v súbore formátu *.ppt, *.pptx (Powerpoint) (spoločne ďalej aj ako „podklady“). Podklady sa Zhotoviteľ zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi najneskôr do 20.05.2024, a to prednostne prostredníctvom e-mailu, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Ak bude mať Objednávateľ akékoľvek podstatné pripomienky k obsahu podkladov, zaväzuje sa o nich informovať Zhotoviteľa, a to bezodkladne po ich doručení zo strany Zhotoviteľa, najneskôr však do piatich (5) pracovných dní pred dňom konania prednášky a Zhotoviteľ je povinný tieto pripomienky Objednávateľa v podkladoch zohľadniť. V prípade, ak Zhotoviteľ podklady v zmysle tohto odseku Zmluvy riadne a včas Objednávateľovi neposkytne a/alebo pripomienky Objednávateľa v podkladoch nezohľadní, má Objednávateľ právo odstúpiť od Zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely účasti Zhotoviteľa na podujatí zabezpečí Objednávateľ na vlastné náklady pre Zhotoviteľa ubytovanie (v štandarde min. hotela 4* s raňajkami, pričom konkrétne ubytovacie zariadenie vyberie Objednávateľ), a Objednávateľ tiež zabezpečí pre Zhotoviteľa na vlastné náklady dopravu, presun z letiska do ubytovacieho zariadenia a späť, ako aj občerstvenie počas dňa konania prednášky. Iné náklady Zhotoviteľa spojené s jeho účasťou na podujatí, ako napríklad náklady na stravu v iné dni, cestovné poistenie a pod., si Zhotoviteľ hradí sám.
5. Zhotoviteľ berie na vedomie a súhlasí s tým, aby Objednávateľ použil odplatne (v rámci odmeny) jeho profesné a osobné údaje a profilovú fotografiu na účely propagácie podujatia, ako aj s tým, aby Objednávateľ vyhotovil z podujatia fotodokumentáciu, a prípadne aj audiozáznam a použil ich ďalej na vlastné propagačné/marketingové účely.

Článok 2

Odmena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvnou menou na účely úhrady odmeny podľa tohto článku Zmluvy je mena EUR.
2. Zmluvné strany sa v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli, že odmena za poskytnutie plnenia Zhotoviteľom podľa tejto Zmluvy predstavuje celkom sumu 2.000,- EUR (slovom: dve tisíc eur) (ďalej aj ako „odmena“). Odmena je konečná a zahŕňa všetky náklady Zhotoviteľa, vrátane udelenia príslušných licencií Objednávateľovi.

Contractor the remuneration as listed in the article 2 of the Contract.

3. As part of the preparation, the Contractor undertakes to prepare materials for the lecture in electronic form, namely (i) the content outline of the lecture in detail according to the Customer's request, and possibly also (ii) the presentation, in a *.ppt, *.pptx (Powerpoint) file format (collectively referred to as "**materials**"). The Contractor is obliged to provide the materials for the Customer latest by May 20th, 2024, preferably by e-mail, unless the contracting parties agree otherwise. If the Customer has any significant comments on the content of the materials, he undertakes to inform the Contractor about them, immediately after their delivery by the Contractor, but no later than five (5) working days before the day of the lecture, and the Contractor is obliged to inform the Customer of these comments to be taken into account in the materials. In the event that the Contractor does not provide the materials in accordance with this paragraph of the Contract to the Customer properly and on time and/or does not take into account the Customer's comments, the Customer has the right to withdraw from the Contract.
4. The contracting parties have agreed that for the Contractor's participation in the Event, the Customer will provide for the Contractor accommodation at their own expense (minimum 4* hotel standard with breakfast, while the Customer will choose the specific accommodation facility), and the Customer will also provide at their own expense travel, transportation from the airport to the accommodation facility and back, as well as refreshments on the day of the lecture. The Contractor shall cover the costs associated with his participation in the Event, such as meal expenses during the remaining days, travel insurance, etc.
5. The Contractor acknowledges and agrees that the Customer will use for free (as part of the remuneration) their professional and personal data and profile photo to promote the Event, as well as for the Customer to make photo documentation of the Event, and possibly also an audio recording, and use them further for his own promotional/marketing purposes.

Article 2

Remuneration and Payment Terms

1. The contracting parties have agreed that the contract currency for the purpose of the payment of the remuneration under this Article of the Contract is EUR.
2. The contracting parties, following Act no. 18/1996 Coll. on prices, as amended, agreed that the remuneration for the delivery of the work by the Contractor under this Contract represents a total amount of 2.000,- EUR (in words: two thousand euro) (from now on also referred to as "**remuneration**"). The remuneration is final and includes all costs incurred by the Contractor,

3. Nárok Zhotoviteľa na odmenu vzniká riadnym a včasným kumulatívnym splnením všetkých záväzkov Zhotoviteľa uvedených v článku 1 Zmluvy. Zhotoviteľ nemá právo na poskytnutie zálohy/preddavku na odmenu.
4. Odmena bude uhradená bezhotovostne, na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to najneskôr do 30 dní odo dňa vykonania prednášky podľa čl. 1 ods. 2 tejto Zmluvy.
5. Zhotoviteľ sa zaväzuje splniť si všetky daňové, odvodové, poplatkové a iné obdobné povinnosti vzťahujúce sa na ním prijaté plnenia/príjmy z tejto Zmluvy sám, podľa právnych predpisov štátu, ktorého je štátnym príslušníkom/daňovým rezidentom; toto ustanovenie Zmluvy sa považuje za dohodu v zmysle ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.

Článok 3 Licencie

1. Zhotoviteľ týmto vyhlasuje, že dielo, ktoré je predmetom tejto Zmluvy, je jedinečným výsledkom jeho vlastnej tvorivej duševnej činnosti ako autora a Zhotoviteľ je výlučným nositeľom autorských práv k dielu podľa príslušných ustanovení Autorského zákona; Zhotoviteľ udeľuje Objednávateľovi odplatne (v rámci odmeny) momentom dodania diela (vykonania prednášky v zmysle čl. 1 ods. 2 tejto Zmluvy) výhradnú, neodvolateľnú, časovo a miestne neobmedzenú licenciu na všetky známe spôsoby použitia tohto diela v celom rozsahu podľa ust. § 19 ods. 4 a súčasne ust. § 97 ods. 3 Autorského zákona.
2. Objednávateľ, ako nadobúdateľ licencie, je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela (sublicenciu), v celom rozsahu udelennej licencie podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy, s čím Zhotoviteľ týmto vyslovuje svoj súhlas v zmysle ust. § 72 Autorského zákona.
3. Zhotoviteľ v celom rozsahu zodpovedá, ak dielo, jeho súčasť a/alebo príslušenstvo porušuje autorské práva iných osôb. V prípade porušenia autorských práv iných osôb je Zhotoviteľ povinný uspokojiť nároky iných osôb za Objednávateľa, a to vrátane nákladov spojených s právnou ochranou a obranou. Rovnako Zhotoviteľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi, ak používaním diela alebo jeho časti dôjde k porušeniu autorských práv iných osôb.
4. Udelenie licencie podľa tejto Zmluvy nie je možné zo strany Zhotoviteľa jednostranne odvolať alebo zrušiť, a to ani po ukončení tejto Zmluvy.

including granting the relevant licenses to the Customer.

3. The Contractor's claim to remuneration arises from the proper, timely and cumulative delivery of all the Contractor's obligations listed in the Article 1 of the Contract. The Contractor has no right to a deposit/ an advance payment.
4. The remuneration will be paid to the Contractor's bank account listed in the header of this Contract within 30 days from the date of the delivery of the work as listed in the Article 1, paragraph 2 of the Contract.
5. The Contractor undertakes to fulfil all tax, levy, fee, and other similar obligations relating to the income from this Contract themselves, according to the laws of the state of which they are a national/tax resident; this provision of the Contract is considered an agreement within the meaning of sec. § 43 par. 14 of Act no. 595/2003 Coll. on income tax as amended.

Article 3 Licences

1. The Contractor at this moment declares that the work that is the subject of this Contract is the unique result of their creative mental activity as the author and the Contractor is the exclusive holder of the copyright to the work according to the relevant provisions of the Copyright Act; the Contractor grants the Customer an exclusive, irrevocable, time- and location-unlimited license to use this work for a fee (as part of the remuneration) from the time of the delivery of the work (delivery of the lecture as listed in the Article 1, paragraph 2 of the Contract) for all known uses in the entire scope of use according to sec. § 19 par. 4 and also sec. § 97 par. 3 of the Copyright Act.
2. The Customer, as the acquirer of the license, is entitled to grant third-party permission to use the work in the entire scope of the granted license (sublicense) according to par. 1 of this article of the Contract, the Contractor now expresses their consent following provision § 72 of the Copyright Act.
3. The Contractor is fully responsible if the work, its parts and/or accessories infringe the copyrights of other persons. In case of copyright infringement of other persons, the Contractor is obliged to satisfy other persons' claims on behalf of the Customer, including the costs associated with legal protection and defense. Likewise, the Contractor is responsible for the damage incurred by the Customer if the use of the work or part of it infringes the copyrights of other persons.
4. The granting of a license under this Contract cannot be unilaterally revoked or canceled by the Contractor, even after the termination of this Contract.

Článok 4
Závěrečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Závazkovoprávne vzťahy založené Zmluvou sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a to bez zreteľa na jeho kolízne normy. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s touto Zmluvou podliehajú právomoci súdov Slovenskej republiky.
3. Akékoľvek zmeny jednotlivých ustanovení Zmluvy je možné vykonať len písomnou formou, po predchádzajúcom súhlase zmluvných strán a len formou vzostupne očíslovaného dodatku k Zmluve.
4. Táto Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade pochybností má prednosť verzia Zmluvy v slovenskom jazyku.
5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom (1) pre každú zmluvnú stranu.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, že ich vôľa je pri uzatváraní Zmluvy skutočne daná, slobodná a vážna, nie je dôsledkom nátlaku ani bezprávnej vyhrážky alebo omylu a prejavy vôle obsiahnuté v Zmluve považujú zmluvné strany za určité a vzájomne zrozumiteľné.

V Bratislave, dňa
24.05.2024

V NEW YORK.....,
dňa 14.05.2024

.....
Metropolitný inštitút
Bratislavy
Dipl.-Ing. Petra Marko,
riaditeľka

.....
Steven and William
Ladd Inc

Article 4
Final Provisions

1. This Contract enters into force on the day it is signed by both contracting parties and becomes effective the day after its publication in the Central Register of Contracts.
2. Obligatory relations established by the Contract are governed by the legal order of the Slovak Republic, without regard to its conflict-of-law rules. The contracting parties have agreed that all disputes arising in connection with this Contract are subject to the jurisdiction of the courts of the Slovak Republic.
3. Any changes to the individual provisions of the Contract can only be made in writing, after the prior consent of the contracting parties and only in the form of an ascendingly numbered addendum to the Contract.
4. This Contract is drawn up in Slovak and English. In case of doubt, the version of the Contract in the Slovak language takes precedence.
5. This Contract is drawn up in two (2) counterparts, one (1) for each contracting party.
6. The contracting parties declare that they have read the Contract properly, that their will is genuinely given, free and serious when concluding the Contract, it is not the result of coercion or an unlawful threat or mistake, and the expressions of will contained in the Contract are considered certain and mutually intelligible by the contracting parties.

In Bratislava, on
24.05.2024

In NEW YORK....., on
14.05.2024

.....
Metropolitan Institute
of Bratislava,
Dipl.-Ing. Petra Marko,
director

.....
Steven and William
Ladd Inc